

ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Вильтовская А.А.

*Белорусский государственный медицинский университет
Беларусь, Минск*

В статье уделяется внимание проблемам создания иностранными учащимися учебных вторичных текстов. Автором исследования рассматриваются различные определения термина «вторичный текст», приводится классификация вторичных текстов, раскрывается их жанровое многообразие. Основное внимание автор акцентирует на процессе порождения вторичных текстов и анализе трудностей, возникающих у учащихся в процессе создания данных текстов.

Ключевые слова: вторичный текст, первичный текст, восприятие текста, жанр текста.

На современном этапе развития лингвистики многими исследователями отмечается повышенный интерес к вопросам вторичной репрезентации в языке и, в частности, к вторичным текстам. Сложилось несколько подходов к определению этого термина. В узком смысле, вторичные тексты – это тексты, которым присуще подражание литературным образцам, т.е. пародии, стилизации, перифразы и др. (М.В. Вербицкая). С другой стороны, ряд лингвистов (Л.В. Полубиченко, Л.П. Майданова, Н.Б. Агранович, А.И. Новиков, Н.Л. Сунцова) считает, что термин «вторичный текст» следует использовать в отношении более широкого круга текстов. В качестве вторичного, или производного, предлагается рассматривать «любой текст, обладающий определенным прототипом и находящийся с ним в тесном взаимодействии» [3, с. 77].

В данной работе мы будем придерживаться более широкого понимания данного термина и считать вторичным такой «текст, который может быть объяснен с помощью исходного текста или выведен из него путем употребления определенных правил» [2, с. 20]. Вторичный текст образуется на основе первичного, включает сведения о его содержании, но ни в коей мере не является результатом формального сокращения первичного текста, а представляет собой качественно новую в языковом отношении единицу. К вторичным текстам относятся: аннотация, конспект, реферат, тезисы, план, резюме, рецензия, литературный обзор, критическая статья, реклама, сценарий, адаптация и др. В настоящее время ведется полемика относительно того, следует ли считать вторичным текстом перевод.

Вторичные тексты классифицируются по таким основным признакам, как форма, содержание и функции. В классификации по форме учитывается графический и звуковой облик текста (письменная или устная речь). На уровне содержания принимаются во внимание количественные изменения исходного текста: его репродукция с той или иной степенью компрессии. Функциональная характеристика опирается на жанровые трансформации текста.

Вторичный текст является результатом процесса восприятия и интерпретации исходного (первичного) текста, своеобразной моделью, отражающей его, поскольку воспроизводит наиболее характерные признаки первичного текста и отсеивает менее важные. Следовательно, успешность создания вторичных текстов во многом зависит от степени сформированности у учащихся умения воспринимать информацию (читать, слушать) и адекватно реагировать на прочитанное или услышанное. Учащиеся должны ознакомиться с исходным текстом, выделить основную и второстепенную информацию, найти ключевые слова, чтобы в дальнейшем перейти к работе по составлению вторичного текста.

Но даже при условии полного, глубокого и адекватного восприятия исходного текста при создании вторичных текстов у студентов часто появляются трудности, преодолеть которые получается не всегда. Существует целый ряд причин, обуславливающих подобного рода трудности: неумение извлечь информацию из письменного или звучащего текста, отступление от жанровых требований вторичного текста, неправильный выбор языковых и речевых средств, типичных для соответствующих текстов и т.п.

Как правило, автор вторичного текста видит свою коммуникативную задачу в том, чтобы как можно более полно воспроизвести первичный текст, передать его основное содержание, а иногда и его композицию. В результате создается вариант исходного текста – детальный, точный или, напротив, сокращенный и упрощенный. При этом в процессе создания вторичного текста не принимается во внимание его подлинная специфика, не учитывается, что учащимся необходимо объединить два противоположных процесса: восприятие речи и ее порождение.

Особенность создания учебных вторичных текстов заключается в том, что у автора отсутствуют личные мотивы порождения текста, он всего лишь решает поставленную перед ним учебную задачу. Для того чтобы эта задача была решена наиболее оптимально, крайне важно предварительно сформировать у студентов полное представление о жанровых требованиях различных типов вторичных текстов (план, тезисы, аннотация, реферат, конспект и др.), познакомить учащихся с образцами текстов соответствующего типа, четко сформулировать различия между текстами разных жанров.

Так, многие студенты не различают план и тезисы. Следует обратить их внимание на то, что тезисы – кратко сформулированные главные положения текста. В отличие от пунктов плана тезисы коротко передают основную мысль той или иной части текста, а не называют ее. Можно предложить учащимся составить на базе одного и того же исходного текста и план, и тезисы, чтобы лучше усвоить различие этих типов вторичного текста.

В процессе обучения созданию вторичных текстов целесообразно совместно с учащимися провести анализ производных текстов и их сопоставление с исходным, выявить объективные элементы (структурные и смысловые заимствования из первичного текста), а также авторские элементы (различного рода трансформации, преобразования). Например, при составлении конспекта

какого-либо текста следует предложить студентам сравнить несколько вариантов конспекта и обратить их внимание на то, что это достаточно свободная форма передачи исходного содержания, поэтому каждый учащийся самостоятельно выбирает ту информацию, которая кажется ему наиболее интересной и значимой.

Необходимо подчеркнуть, что воспроизводимость, узнаваемость первичного текста в созданном учащимся вторичном является лишь одним из свидетельств успешного решения коммуникативной задачи. Но не менее важное значение имеют также учет жанрового своеобразия вторичного текста и адекватный выбор языковых и речевых средств.

Таким образом, вторичный текст создается на базе другого текста и в той или иной степени отражает его содержание. В процессе учебной деятельности студентам часто предлагается создать вторичный текст с учебной или вспомогательной целью, что требует от них развитых навыков восприятия и интерпретации текстов, умения преобразовать исходный текст во вторичный с определенной степенью речевой компрессии в соответствии с требованиями заявленного жанра.

Литература

1. Вербицкая, М.В. Теория вторичных текстов / М.В. Вербицкая. – М.: МГУ, 2000. – 219 с.
2. Новиков, А.И. Концептуальная модель порождения вторичного текста / А.И. Новиков, Н.Л. Сунцова // Обработка текста и когнитивные технологии. – 1999. – № 3. – С. 158-166.
3. Полубиченко, Л.В. Филологическая топология. Теория и практика. Монография / Л.В. Полубиченко. – М.: Флинта, 2017. – 280 с.

SECONDARY TEXT AS AN OBJECT OF SPEECH ACTIVITY OF FOREIGN STUDENTS

Viltouskaya H.A.

*Belarusian State Medical University
Belarus, Minsk*

The article deals with the issue of educational secondary texts creating by foreign students. The author considers various definitions of the term «secondary text», presents secondary texts classification, reveals its genre diversity. The main attention is focused on secondary texts generating and the analysis of difficulties of foreign students during creating of given texts.

Keywords: secondary text, initial text, perception of the text, genre of the text.